



Rada
Evropské unie

Brusel, 20. června 2025
(OR. en)

9554/25

Interinstitucionální spis:
2025/0080 (NLE)

AVIATION 70
RELEX 676
COEST 426

PRÁVNÍ PŘEDPISY A JINÉ AKTY

Předmět: Dohoda mezi Evropskou unií a vládou Republiky Kazachstán o některých aspektech leteckých služeb

DOHODA
MEZI EVROPSKOU UNIÍ
A VLÁDOU REPUBLIKY KAZACHSTÁN
O NĚKTERÝCH ASPEKTECH LETECKÝCH SLUŽEB

EVROPSKÁ UNIE,

na jedné straně a

VLÁDA REPUBLIKY KAZACHSTÁN,

na straně druhé,

dále jen „smluvní strany“,

BEROUC E NA VĚDOMÍ, že podle práva Evropské unie mají letečtí dopravci Evropské unie usazení v členském státě Evropské unie právo na nediskriminační přístup na letecké tratě mezi členskými státy Evropské unie a třetími zeměmi,

UZNÁVAJÍCE, že Evropská unie požádala, aby některá ustanovení dvoustranných dohod o leteckých službách mezi vládou Republiky Kazachstán a členskými státy Evropské unie byla uvedena do souladu s právem Evropské unie s cílem vytvořit řádný právní základ pro letecké služby mezi Republikou Kazachstán a Evropskou unií a zachovat nepřetržitost těchto leteckých služeb,

UZNÁVAJÍCE, že všechny záležitosti týkající se dvoustranných dohod o leteckých službách uzavřených mezi vládou Republiky Kazachstán a členskými státy Evropské unie musí být v souladu s platnými právními předpisy smluvních stran,

BEROUCÉ NA VĚDOMÍ, že cílem Evropské unie není touto dohodou zvýšit celkový objem letecké dopravy mezi Republikou Kazachstán a Evropskou unií, ovlivnit rovnováhu mezi leteckými dopravci Republiky Kazachstán a Evropské unie, ani vyjednávat o změnách ustanovení stávajících dvoustranných dohod o leteckých službách, které se týkají přepravních práv,

BEROUCÉ NA VĚDOMÍ, že dvoustranné dohody o leteckých službách uvedené v příloze I jsou založeny na obecné zásadě, že určení letečtí dopravci smluvních stran mají spravedlivé a rovné příležitosti k provozování dohodnutých služeb na určených tratích a že účelem této dohody není uvedenou zásadu ovlivnit,

SE DOHODLY TAKTO:

ČLÁNEK 1

Obsahová ustanovení

1. Pro účely této dohody:

- (1) „členským státem“ se rozumí členský stát Evropské unie;
 - (2) „stranou“ se rozumí smluvní strana příslušné dvoustranné dohody nebo jiného ujednání uvedených v příloze I;
 - (3) „leteckým dopravcem“ se rozumí rovněž letecká společnost.
2. Ve všech dohodách nebo jiných ujednáních uvedených v příloze I se odkazy na státní příslušníky členského státu, který je stranou dané dohody, považují za odkazy na státní příslušníky členských států.
3. Ve všech dohodách nebo jiných ujednáních uvedených v příloze I se odkazy na letecké dopravce nebo letecké společnosti členského státu, který je stranou dané dohody, považují za odkazy na letecké dopravce určené daným členským státem.
4. Tato dohoda nevytváří další přepravní práva nad rámec práv stanovených v dohodách uvedených v příloze I ani nemění počet leteckých dopravců, kteří mohou být určeni na základě dvoustranných ujednání. Přepravní práva se nadále budou udělovat prostřednictvím dvoustranných ujednání.

ČLÁNEK 2

Určení

1. Ustanovení odstavců 2, 3, 4 a 5 tohoto článku nahrazují v tomto pořadí odpovídající ustanovení uvedená v písmenech a) a b) přílohy II, pokud jde o určení leteckého dopravce dotčeným členským státem nebo vládou Republiky Kazachstán, jeho oprávnění a povolení udělených vládou Republiky Kazachstán nebo dotčeným členským státem a odmítnutí, zrušení, pozastavení nebo omezení oprávnění nebo povolení leteckého dopravce.
2. Po obdržení určení provedeného členským státem a žádostí od určeného leteckého dopravce, a to předepsanou formou a způsobem, udělí vláda Republiky Kazachstán odpovídající oprávnění a povolení s minimálním procesním zpožděním za předpokladu, že:
 - i) letecký dopravce je podle Smlouvy o fungování Evropské unie usazen na území členského státu, který provedl určení, a má platnou provozní licenci v souladu s právem Evropské unie a
 - ii) členský stát odpovědný za vydání osvědčení leteckého provozovatele leteckému dopravci nad ním vykonává a udržuje faktickou regulační kontrolu a v určení je zřetelně označen příslušný letecký úřad a
 - iii) letecký dopravce je vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu a fakticky kontrolován členskými státy nebo státními příslušníky členských států nebo jinými státy uvedenými v příloze III nebo státními příslušníky těchto jiných států.

3. Po obdržení určení provedeného vládou Republiky Kazachstán a žádostí od určeného leteckého dopravce, a to předepsanou formou a způsobem, udělí členský stát odpovídající oprávnění a povolení s minimálním procesním zpožděním za předpokladu, že:

- i) letecký dopravce je usazen na území Republiky Kazachstán a má platnou provozní licenci vydanou Republikou Kazachstán a
- ii) vláda Republiky Kazachstán nad leteckým dopravcem vykonává a udržuje faktickou regulační kontrolu a
- iii) letecký dopravce je vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu a fakticky kontrolován Republikou Kazachstán nebo státními příslušníky Republiky Kazachstán.

4. Vláda Republiky Kazachstán může odmítnout, zrušit, pozastavit nebo omezit oprávnění nebo povolení leteckého dopravce určeného členským státem v případech, kdy:

- i) letecký dopravce není podle Smlouvy o fungování Evropské unie usazen na území členského státu, který provedl určení, nebo nemá platnou provozní licenci v souladu s právem Evropské unie; nebo
- ii) členský stát odpovědný za vydání osvědčení leteckého provozovatele leteckému dopravci nad ním nevykonává nebo neudržuje faktickou regulační kontrolu nebo v určení není zřetelně označen příslušný letecký úřad; nebo

- iii) letecký dopravce není vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu ani fakticky kontrolován členskými státy nebo státními příslušníky členských států nebo jinými státy uvedenými v příloze III nebo státními příslušníky těchto jiných států; nebo
- iv) letecký dopravce je již oprávněn provozovat činnost podle dvoustranné dohody mezi vládou Republiky Kazachstán a jiným členským státem a lze prokázat, že vykonáváním přepravních práv na trati, která zahrnuje místo v tomto jiném členském státě – včetně provozování služeb, jež jsou uváděny na trh jako přímé dopravní služby nebo jinak představují přímé dopravní služby –, by letecký dopravce obcházel omezení přepravních práv, která tato dvoustranná dohoda mezi vládou Republiky Kazachstán a tímto jiným členským státem ukládá, nebo
- v) letecký dopravce je držitelem osvědčení leteckého provozovatele vydaného členským státem a neexistuje žádná dvoustranná dohoda ani jiná ujednání o leteckých službách mezi vládou Republiky Kazachstán a tímto členským státem a tento členský stát odepřel přepravní práva leteckým dopravcům určeným vládou Republiky Kazachstán.

Při výkonu svého práva podle tohoto odstavce vláda Republiky Kazachstán nediskriminuje letecké dopravce Evropské unie z důvodu státní příslušnosti.

5. Členský stát může odmítnout, zrušit, pozastavit nebo omezit oprávnění nebo povolení leteckého dopravce určeného vládou Republiky Kazachstán v případech, kdy:

- i) letecký dopravce není usazen na území Republiky Kazachstán nebo nemá platnou provozní licenci vydanou Republikou Kazachstán; nebo

- ii) vláda Republiky Kazachstán nad leteckým dopravcem nevykonává nebo neudržuje faktickou regulační kontrolu; nebo
- iii) letecký dopravce není vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu ani fakticky kontrolován Republikou Kazachstán nebo státními příslušníky Republiky Kazachstán.

ČLÁNEK 3

Bezpečnost

1. Odstavec 2 tohoto článku doplňuje odpovídající ustanovení uvedená v písmenu c) přílohy II.
2. Pokud členský stát určil leteckého dopravce, nad nímž regulační kontrolu vykonává a udržuje jiný členský stát, platí práva vlády Republiky Kazachstán podle bezpečnostních ustanovení dohody mezi členským státem, který leteckého dopravce určil, a vládou Republiky Kazachstán rovněž pro přijímání, vykonávání nebo udržování bezpečnostních standardů tímto jiným členským státem a pro provozní oprávnění uvedeného leteckého dopravce.

ČLÁNEK 4

Přílohy dohody

Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.

ČLÁNEK 5

Konzultace, revize nebo změna

1. Smluvní strany mohou kdykoli na základě vzájemného souhlasu tuto dohodu revidovat nebo změnit.
2. Provádění této dohody smluvní strany sledují a pravidelně podrobují přezkumu. V těchto přezkumech se zejména posuzují veškeré nepředvídané negativní účinky dohody vnímané kteroukoli smluvní stranou.
3. Na žádost kterékoli smluvní strany povedou smluvní strany konzultace, aby projednaly vhodné reakce na takové nepředvídané negativní účinky, v jejichž důsledku může být dohoda revidována nebo změněna. Tyto konzultace se uskuteční do 60 dnů ode dne žádosti kterékoli ze smluvních stran.

ČLÁNEK 6

Vstup v platnost

1. Každá smluvní strana zašle diplomatickou cestou druhé smluvní straně oznámení potvrzující, že byly dokončeny její vnitřní postupy nezbytné pro vstup této dohody v platnost.
2. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po měsíci, v němž bylo obdrženo poslední oznámení podle odstavce 1.
3. Oznámení uvedená v odstavci 1 se zasílají Generálnímu sekretariátu Rady Evropské unie a Ministerstvu dopravy Republiky Kazachstán nebo jejich příslušným nástupcům.
4. Dohody a jiná ujednání mezi členskými státy a Republikou Kazachstán, které k datu podpisu této dohody ještě nevstoupily v platnost či které nejsou prozatímně prováděny, jsou uvedeny v příloze I písmenu b). Tato dohoda se vztahuje na všechny takové dohody a ujednání od okamžiku jejich vstupu v platnost nebo začátku jejich prozatímního provádění.

ČLÁNEK 7

Ukončení

1. Každá smluvní strana může diplomatickou cestou kdykoliv druhé straně písemně oznámit své rozhodnutí tuto dohodu vypovědět. V takovém případě je platnost dohody ukončena šest měsíců po dni obdržení uvedeného oznámení druhou smluvní stranou, pokud oznámení o vypovězení platnosti není vzato zpět před uplynutím této lhůty.
2. V případě ukončení platnosti některé z dohod uvedených v příloze I se ode dne ukončení její platnosti přestanou na danou dohodu uplatňovat ustanovení této dohody. Odkazy v této dohodě na dohodu, jejíž platnost byla ukončena, se od uvedeného dne považují za neplatné.
3. V případě, že dojde k ukončení platnosti všech dohod uvedených v příloze I, skončí platnost této dohody k datu ukončení platnosti poslední z těchto dohod.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

Ve dvou vyhotovení dnech v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, irském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském, kazašském a ruském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

V ... dne ...

Za Evropskou unii

Za vládu Republiky Kazachstán

Seznam dohod a jiných ujednání,
na které se odkazuje v článku 1 této dohody

- a) Dohody a jiná ujednání mezi vládou Republiky Kazachstán a členskými státy, které k datu podpisu této dohody vstoupily v platnost nebo jsou prozatímně prováděny, v platném znění
- Dohoda mezi vládou Republiky Kazachstán a vládou Rakouské republiky o letecké dopravě, podepsaná v Almaty dne 26. dubna 1993 (v příloze II jen „dohoda Kazachstán–Rakousko“);
 - Memorandum o porozumění o leteckých službách mezi leteckými úřady Kyperské republiky a leteckými úřady Republiky Kazachstán podepsané v Astaně dne 25. března 2024 (v příloze II jen „memorandum o porozumění Kazachstán–Kypr“);
 - Memorandum o porozumění mezi delegacemi zastupujícími letecké úřady Republiky Kazachstán a České republiky podepsané v Nassau (Bahamy) dne 6. prosince 2016 (v příloze II jen „memorandum o porozumění Kazachstán–Česko“);
 - Dohoda mezi vládou Republiky Kazachstán a vládou Spolkové republiky Německo o letecké dopravě, podepsaná v Bonnu dne 15. března 1996 (v příloze II jen „dohoda Kazachstán–Německo“);

- Dohoda mezi vládou Maďarské republiky a vládou Republiky Kazachstán o letecké dopravě, podepsaná v Almaty dne 9. března 1995 (v příloze II jen „dohoda Kazachstán–Maďarsko“);
- Dohoda mezi vládou Republiky Kazachstán a vládou Litevské republiky o leteckých službách, podepsaná ve Vilniusu dne 21. července 1993 (v příloze II jen „dohoda Kazachstán–Litva“);
- Dohoda mezi vládou Republiky Kazachstán a vládou Polské republiky o leteckých službách, podepsaná ve Varšavě dne 27. listopadu 1997 (v příloze II jen „dohoda Kazachstán–Polsko“);
- Dohoda mezi vládou Republiky Kazachstán a vládou Dánského království o leteckých službách, parafovaná v Almaty dne 26. dubna 1996 (v příloze II jen „dohoda Kazachstán–Dánsko“);
- Dohoda mezi vládou Republiky Kazachstán a vládou Švédského království o leteckých službách, parafovaná v Almaty dne 26. dubna 1996 (v příloze II jen „dohoda Kazachstán–Švédsko“);
- Dohoda mezi vládou Republiky Kazachstán a vládou Finské republiky o leteckých službách, podepsaná v Almaty dne 7. února 1996 (v příloze II jen „dohoda Kazachstán–Finsko (1996))“.

- b) Dohody o leteckých službách mezi vládou Republiky Kazachstán a členskými státy , které k datu podpisu této dohody ještě nevstoupily v platnost a nejsou prozatímne prováděny, v platném znění
- Dohoda mezi vládou Republiky Kazachstán a vládou Belgického království o leteckých službách, podepsaná v Bruselu dne 27. června 2000 (v příloze II jen „dohoda Kazachstán–Belgie“);
 - Dohoda mezi vládou Republiky Kazachstán a vládou Bulharské republiky o leteckých službách, podepsaná v Sofii dne 15. září 1999 (v příloze II jen „dohoda Kazachstán–Bulharsko“);
 - Dohoda mezi vládou Republiky Kazachstán a vládou Finské republiky o leteckých službách, podepsaná v Astaně dne 16. května 2018 (v příloze II jen „dohoda Kazachstán–Finsko (2018)“);
 - Dohoda mezi vládou Republiky Kazachstán a vládou Estonské republiky o leteckých službách, parafovaná v Astaně dne 26. dubna 2001 (v příloze II jen „dohoda Kazachstán–Estonsko“);
 - Dohoda mezi vládou Republiky Kazachstán a vládou Francouzské republiky o leteckých službách, podepsaná v Astaně dne 21. června 2016 (v příloze II jen „dohoda Kazachstán–Francie“);

- Dohoda mezi vládou Republiky Kazachstán a vládou Nizozemského království o leteckých službách, podepsaná v Haagu dne 27. listopadu 2002 (v příloze II jen „dohoda Kazachstán–Nizozemsko“);
 - Dohoda mezi vládou Republiky Kazachstán a vládou Lotyšské republiky o leteckých službách, podepsaná v Almaty dne 19. května 1998 (v příloze II jen „dohoda Kazachstán–Lotyšsko“);
 - Dohoda mezi vládou Republiky Kazachstán a vládou Lucemburského velkovévodství o leteckých službách, podepsaná v Astaně dne 21. května 2015 (v příloze II jen „dohoda Kazachstán–Lucembursko“).
-

Seznam ustanovení dohod a jiných ujednání uvedených v příloze I,
na které se odkazuje v člancích 2 až 3 této dohody

a) Určení, oprávnění a povolení:

- článek 3 dohody Kazachstán–Rakousko,
- článek 3 dohody Kazachstán–Belgie,
- článek 4 dohody Kazachstán–Bulharsko,
- bod 1 memoranda o porozumění Kazachstán–Kypr,
- bod 2 memoranda o porozumění Kazachstán–Česko,
- článek 3 dohody Kazachstán–Dánsko,
- článek 3 dohody Kazachstán–Estonsko,
- článek 4 dohody Kazachstán–Francie,
- článek 3 dohody Kazachstán–Finsko (1996),
- článek 3 dohody Kazachstán–Finsko (2018),
- čl. 3 odst. 2 dohody Kazachstán–Německo, bez ohledu na odkaz na čl. 3 odst. 3,
- článek 3 dohody Kazachstán–Maďarsko,
- článek 3 dohody Kazachstán–Nizozemsko,
- článek 3 dohody Kazachstán–Lotyšsko,
- čl. 4 odst. 1 a 2 dohody Kazachstán–Litva,
- článek 3 dohody Kazachstán–Lucembursko,
- článek 3 dohody Kazachstán–Polsko,
- článek 3 dohody Kazachstán–Švédsko.

b) Odmítnutí, zrušení, pozastavení nebo omezení oprávnění nebo povolení:

- čl. 3 odst. 3 a 5 a čl. 4 odst. 1 dohody Kazachstán–Rakousko,
- čl. 5 odst. 1 dohody Kazachstán–Belgie,
- bod 1 memoranda o porozumění Kazachstán–Kypr,
- bod 2 memoranda o porozumění Kazachstán–Česko,
- čl. 5 odst. 1 dohody Kazachstán–Bulharsko,
- článek 4 dohody Kazachstán–Dánsko,
- čl. 3 odst. 1 dohody Kazachstán – Estonsko,
- čl. 5 odst. 1 dohody Kazachstán–Francie,
- čl. 4 odst. 1 dohody Kazachstán–Finsko (1996),
- čl. 4 odst. 1 dohody Kazachstán–Finsko (2018),
- čl. 4 první věta dohody Kazachstán–Německo, a to pouze v rozsahu podmínek pro odmítnutí, zrušení, pozastavení nebo omezení oprávnění nebo povolení uvedených v čl. 2 odst. 4 a 5 této dohody,
- čl. 4 odst. 1 dohody Kazachstán–Maďarsko,
- čl. 4 odst. 1 dohody Kazachstán–Nizozemsko,
- čl. 3 odst. 4 a čl. 4 odst. 1 dohody Kazachstán–Lotyšsko,
- čl. 4 odst. 3 a 5 a čl. 5 odst. 1 dohody Kazachstán–Litva,
- čl. 4 odst. 1 dohody Kazachstán–Lucembursko,
- čl. 4 odst. 1 dohody Kazachstán–Polsko,
- článek 4 dohody Kazachstán–Švédsko.

c) Bezpečnost:

- článek 7 dohody Kazachstán–Belgie,
 - článek 12 dohody Kazachstán–Estonsko,
 - článek 6 dohody Kazachstán–Finsko (2018),
 - článek 9 dohody Kazachstán–Francie,
 - článek 7 dohody Kazachstán–Maďarsko,
 - článek 11 dohody Kazachstán–Nizozemsko,
 - článek 8 dohody Kazachstán–Lotyšsko,
 - článek 8 dohody Kazachstán–Litva,
 - článek 6 dohody Kazachstán–Lucembursko.
-

Seznam jiných států, na které se odkazuje v článku 2 této dohody

- a) Islandská republika (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);
 - b) Lichtenštejnské knížectví (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);
 - c) Norské království (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);
 - d) Švýcarská konfederace (v rámci Dohody mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací o letecké dopravě).
-